

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И МНОГОЯЗЫЧИЯ

Кафедра теории и практики перевода

Гасиева Зухра Хусеевна

**МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖСЕМИОТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение

Научный руководитель:
докт. филол. наук, профессор кафедры
теории и практики перевода
В.Г. Локтионова

К защите в ГЭК допускается
Решение кафедры от __ 20__ г.
Протокол №
Заведующий кафедрой

Пятигорск – 2016

ABSTRACT

Title of the Qualification Graduation Paper: «Intersemiotic Translation of Technical Text»

Author: Zukhra Gassiyeva, 4th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Scientific supervisor: V.G. Loktionova, Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State University; 9 Kalinina St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

The aim of the work is to explore the concept of cross-language and Intersemiotic translation of technical texts.

Research relevance: The first decade of XXI century was marked by increasing attention to technical translation owing to such events as globalization, the ongoing enlargement of the European Union, the establishment of international organizations in the external market, merger and absorption of companies, franchising, increasing mobility of the population, and unprecedented development of information technologies. In this situation scientific, technical, legal and economic translations are becoming increasingly important.

Tasks:

- to reveal the objective of translation and definition of cross-language and intersemiotic translation;
- to consider linguistic (grammar, lexical, stylistic) difficulties in the translation of technical texts;
- to consider the concept polycode texts and the features of their intersemiotic translation;
- to provide a holistic, complex description of the verbal translation transformations and intersemiotic transmutations that occur in translating technical texts.

Theoretical and practical significance of the research: theoretical significance of the work lies in the complex consideration of the concept of

“cross-language” and “intersemiotic” translation. The practical significance of the work is studying intersemiotic aspects of the translation of technical texts.

Results of the research: The complexity of the technical translation is due to the fact that technical texts contain a lot of terms that are sometimes difficult to find even in specialized dictionaries. Thus this paper addresses intersemiotic translation of technical texts.